

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

791

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：7月20日(星期日) 第4節

本試題共

大題， 2 頁

Tous chinois, tous pareils? (法翻)

中)(50%)

Des centaines de restaurants chinois ouvrent tous les ans à Paris et en banlieue et il est devenu impossible de les recenser tous. Chaque quartier, presque chaque rue, a désormais son «chinois »et il faut bien admettre que dans leur grande majorité, ces restaurants sont pratiquement interchangeables : mêmes menus, même décor sur fond rouge, mêmes lanternes et même efficacité souriante.

.....

Les restaurants chinois « à 100% »deviennent donc assez rares à Paris, mais comme ils ne sont à priori pas meilleurs que les autres... Certains grands , restaurants qui offraient jusqu'à présent des menus purement chinois se sont d'ailleurs mis au goût du jour, comme le Tong yen, qui vient ajouter quelques spécialités thaïlandaises.

本試題雙面印刷

背面尚有試題

淡江大學 103 學年度日間部轉學生招生考試試題

79-2

系別：法國語文學系三年級

科目：法文翻譯

考試日期：7月20日(星期日)第4節

本試題共

大題， 2 頁

中翻法(50%)

1. 一個故事(35%)

我要告訴你們一個故事，這故事說的是我自己。多年以前我和一個女孩相遇，她不見得有多麼美麗。只因爲她對我靜靜的凝視，我從此就失落了自己。我們曾做過許多遊戲，也曾在月下低言細語。至於那些情人們的山盟海誓，我們也曾發過幾千幾萬次。有一天她忽然離我遠去，帶走了陽光留下苦雨。自從她去了我只有細訴相思，日子就像流水般消失。等待中分不清多少朝與夕，然後她寄來一張照片。她披著白紗戴著戒指，往日的夢幻都已消失。烏雲暴雨我怎麼能夠再有笑意，我祇能告訴你這一個故事。

2. 小河邊上(15%)

我在那小河邊上，遇到一位姑娘。

她的嘴兒紅髮兒長，她的眼睛像月亮。

我用玫瑰編成的花冠，戴在她的頭上。

她高興的跳舞歌唱，像鳥兒一樣的輕盈飛翔。